

Page 198 cont.

تلخ لہجہ	n.m. bitter, sarcastic, pungent
پیاسا	adj. thirsty
بے کار	adj. useless
باطن	n.m. here: soul, innerself, heart
غندافت	n.f. filth, dirt
کسر	n.f. shortage
دسم	n.f. tail
نبردعا	n.f. malediction, imprecation
نبردست کرنا	to arrange, to make an arrangement
نیر ہونی	n.f. bird, scarlet fly or lady fly
تخاطب ہونا	to address

Page 199.

گر جھالوہ - گر جھالوہ	n.m. uproaring slogan
برستی اینٹیں - برستی اینٹوں	here: showering bricks
ہردہ پوش	adj. covered by curtains, curtained, lit: wearing curtains
دستد	n.f. knock
سرکانا	to cause to slip a bit
جھانکنا	to peep
پٹ	n.m. one part of a gate or door
نیم تاریکی	semi darkness
تاڑنا	to perceive, to guess, to look for
گوشہ	n.m. corner
دستدار	adj. one who keeps up a typical style or habit or appearance for a long long time or for ever
بہتک کرنا	to assemble for light talk and chat etc.
خدر	n.m. mutiny, coup-d'etat
کھائی	n.f. drain
زینگنا	n.f. to creep
لشتم ہونے	adv. somehow, with great difficulties
اگرچہ	though, although

Page 200.

نگاہیں	n.m. here: eye
نگاہ سے کوڑ کرنا	to fix or center eyes on
نمودار ہونا	to appear
تصدیق کرنا	to verify, to confirm
پچھو تھکنا	here: to pat the waist..., lit: to soothe
نظر انداز کرنا	to overlook, to ignore
انقلاب	adj. revolution

Page 200 cont.

درپلو ٹوپ	a kind of cap
سر پہ منڈھنا	here: to put on or wear tightly on head
واقعی	adv. really, actually
صدمت زدہ	adj. surprised, wonder-stricken
تشویشناک	adj. one which causes concern or apprehensions, causing alarm
اجنبی	adv. all of a sudden
سان گمان	n.m. mild or remote idea or guess

Page 201.

گوشن بہ آواز ہونا	to listen attentively, lit: ears to be on or towards the voice
بابا فرید	n.m. name of a known Sufi and great poet of Punjab. His tomb is in Pak Pattan, District Sahiwal
کلیر	n.m. name of a city in India
کلیر دا کے خواجہ	a well known sufi saint in clayer in India
بھری	n.f. she goat
سجود کرنا	to prostrate
حکم بجا لانا	to obey order with great humble
سینتھوں	adj. several hundred
سلبہ	n.m. see page 194
وبا	n.f. epidemic, pestilence
چہرہ	n.m. face, countenance
گھورنا	to stare at
گھیب	adj. deep and complexed, confused
سنبھل گئے ہیں	has recovered or improved
میاں سن ہونا	to be disappointed, to be depressed
شجرہ	n.m. pedigree-table, geneology-tree
برسنبرہ	adj. decayed
خطوط	n.m. manuscript
دیکھ مگی	adj. termite-eaten
پسلہ	adj. yellow
دترن - دترن	n.m. page
رقم	n.m. letter, chit, note
پاپر	n.m. paper; as receipts etc;
لوہید	n.m. amulet
عینک لگانا	wearing glasses or opticals
ایک ایک تحریر	each and every script or line or word
غور سے پڑھنا	to read with concentration and care
دترن کولنا	here: to be busy in much work while many things around
لمبیت سنبھلنا	to improve (disposition)

Page 202.

سنگھ سے کھڑا ہوتا ہے	seldom recovers
دراں جھاڑنا	here: to make oneself free of worldly obligations or duties
گرد آلود	adj. dusty, covered in dust
ادراں پارینہ	here: ancient pages
وسم	n.m. a sort of suspicion; rather superstition, feeling resulting from some obsession
چھوڑنی	n.f. a sort of fungus or finge
جلد	n.f. cover, binding
ٹھکانا	here: to advance, to forward
تجوئے	n.m. here: collection
احتیاط	n.f. care
یا سید الساجدین	greatest of those who prostrate
علم	n.m. here: state or condition
نبی امیہ	name of one of the muslim families who ruled
ظلم	n.m. tyranny, oppression:
"اور ظہور تہ صلیبی"	may mean up to the appearance of Imam Mehdi of final truth
صوت رالم لہری	n.f. name of a female sufi of Madina
X کا حق ادا کرنا	to fulfil X in the fully desired way
گریہ کرنا	to weep, to mourn
گھنٹی آہ	n.f. deep breath or sigh
کاغذ - کاغذات	n.m. paper (here: letters etc;)
کر پینا	here: to scrutinize.....,
درد	n.m. pain
دردِ قولنج	(pain of) colic, pain in stomach or bowels
طیب	n.m. physician, her-doctor
نا بینا	adj. blind
حکیم نابینا	name of a renowned Hakim who was actually blind
پیرا	n.f. quite small packet of wrapped paper rather wrapper of paper, here: the medicine in it is actually meant
ایک پیرا سو انجکشنوں پر بھاری ہے	just one small packet (dose) is much more effective or superior than your hundred modern injections
بھاری ہونا	here: to be more effective, to be superior or strange in effect
خستہ حال	adj. torn and torn out
پیرچی	n.f. chit
الٹ پلٹ کرنا	topsy turvy
بغیر	a sort of cloth bag
سجدہ گاہ	n.f. prostration place; in fact some soil from Karbala in some bottle is called by this term
تسبیح	n.f. rosary, string of beads used by muslims to recite holy verses

Page 202 cont.

خاک شفاء	n.f. healing soil, usually soil of Madina or Karbala
خاک کربلا	soil or clay of Karbala where Hazrat Imam was martyred. This soil is considered to be healing one
بوسہ دنیا	to kiss

Page 203.

چابی - چابول	n.f. key
گچھا	n.m. bunch
ہر آندرنا	here: to search out, to find out, to get
مرحانا	to wither
مترجھایا چہو	withered or dejected face
کھل آٹھنا	here: to become lively, to bloom (with happiness)
اشتیاق	n.m. eager, zeal
اشتیاق مہری	full of eager, zealous
دل دھدھ سے بھجانا	to be greatly shocked
نورج	n.f. soul
زند	n.m. rust
آگے ذاکر پمال جانیں	now it is Zakir's sweet will..., now it depends upon Zakir
حق	n.m. here: right
مہمان خانہ	n.m. guest house
آرزو	n.m. desire, wish
نوازنا	to bestow with, to confer, to wndow with
اصسان کرنا	to oblige, to do some kindness
امانت	n.f. trust, deposit
سعادت مندی	n.f. obedience
سالتس آکھوٹا	to feel unable to breather
بدوقت	with much difficulty
دڑوور	n.m. special type of pray begged for Mohammad(p.b.u.h.)
مڈھا پنہا	to cover

Page 209.

دلوہج لہیا	to catch
کالے کوسوں کا سفر	an exceptionally long journey, may be of thousands of miles
میلوں دور	here: too far, lit; several miles away
آفاق	n.m. horizon
آفاق کے آس پار	beyond the horizon
جیسے زمانہ گزر گیا ہو	as if a great era has passed
سالتس پھولنا	to be winded breath to be different to catch
زیر جن	adj. uninhabited, deserted
بن	n.m. forest
ٹھلا	n.m. rising ground, small hill

Page 209 cont.

آردی، آردی سے	here: the small hill or some rising ground is mistaken by him and some person
ریشہ	n.m. here: a state of shivering and shaking, shaking palsy
پاؤں سوکھنے کے ہونا	an idiom used when out of fear or terror one finds it almost impossible to run or walk and feet seem to have stuck to the ground. Lit: each foot to become of the weight of 100 maunds
خراٹا	n.m. snore
چرکنا	here: to cause to strike or mildly astound
جوبے سورو سو رہا تھا	here: who was fast asleep
جھانک لینا	to yawn, to gaping
گڑبڑانا	to grumble
دوڑنا	to sink, to drown
غار	n.m. cave
انوریشہ	n.m. apprehension, fear
دوسوہ	n.m. doubt, superstition, suspense, apprehension
ستانا	to tease, to trouble
دن طعیر یہ دوسوہ ستاتا ہے کہ	and throughout the day this apprehension or fear should keep annoying that he is being transferred
شاید وہ بدل گیا ہے	
جون کی تون	Similar as before, unchanged
ششدر رہ جانا	to remain astounded or greatly amazed for quite some time

Page 210.

آجھنا	here: to argue, to quarrel
ایک دوسرا کا ہاتھ، دوسرا تیرا... الجھنا	each one of them kept falling in argument or quarrel with other.
کھینچنا	to gnaw, to bite
خبر دہ	adj. injured
سنگ ہونا	adj. here: to be disfigured or deformed
ببادا	lest
غار	n.m. see page 209.
گھنا	adj. thick
نگری	n.f. city, (may be) world
شانس	n.f. peace, rest
شہد	n.m. here: religious songs word
شہدہا	faithfulness, beliefs, reverence
درشا	n.f. rain, rainy season
مدھ	adj. sweet, melodious
مان	n.f. tune, a long lasting tune
ٹوٹ جانا	to stop, to come to an end
مگرتی رس	n.m. here: sincere devotion, pious emotions
صل	n.m. water

Page 210 cont.

زمین	n.m. land, ground
مختل	here: to be all mixed up or mingled
نر	n.m. male, man
ناری	n.f. female, woman, handsome young virgin
بیاض	adj. restless, uneasy, perplexed
نر زاری بیاض	every female was perplexed
خیتا	n.f. masses, people, public, population
صوبخیا	n.m. earthquake
سدا چاری	here: mendicants type of people.
انیاک	n.m. injustice, oppression
ساو تری	n.f. name of the wife of Shiva, applied to any pious woman
لیر لیر یونا	torn into pieces
سیندر	to become widow
سیندر	n.m. red lead, a powder applied by women to make a line on head
مانگ	n.f. the middle line on the top of the head where hair is parted
• لیر لیر خالی یونا	children (offspring) to die
	lap
بانک	n.m. here: young boy
فنگا ڈھلنا - فنگا ڈھلنا	here: to be on the verge of death with neck having bent down
فنگا	n.m. vertebra of the neck
پتلی پھیرنا	the pupil of the eye to go and stick upward as an indication of death
مھو جک	adj. astonished, aghast
رکھشک	n.m. protector, saviour, caretaker
جنا دھاری	n.m. one whose hair is matted, Hindu Sadhu
مھو پیر گرجا	roared at me or spoke angrily to me
مورکھ	adj. stupid, foolish, silly
لستار تیار	n.m. salvator, saviour of the world
گورہ اٹھانا	here: to leave, to depart
براجنا	to sit, to live in independence
مٹھن میں جا براجا	went away and settled herself in forest
جان لے	understand it
بانگ - بانگ	n.f. rein
تڑا زنا	to cause to break
بانگ تڑا	gathering reins broken
پنہینا	to neigh
نراش	adj. disappointed, hopeless
رتھ	n.f. carriage

Page 210 cont.

ارٹو سے اڑا	having dismounted the carriage
گھڑا	n.m. pitcher
ٹھوڑنا	to break
بندھو	friend
تین-توں	n.m. forest
ہینتا	n.f. here (narration or story of) misfortune, calamity
نرخین	adj. see page 209
انتقاد سناٹا	dead silence, deep stillness
بیرکش	n.m. tree
تک	under
انگ	n.m. here: body part, limb
کھجوت	n.f. a powder (ashes of cow dung) which Hindu Sadhu applies to their bodies
کننا - تک	here: to apply on (body), to rub on body
سنگ چھال	n.m. skin of deer on which mendicant sort of people sit when busy in worship
جھاٹیں	n.f. hair
الجھی پوٹیں	matted
چھتیرے	from (in) the middle of
چھٹھانا	to hiss while spreading the hoods
چھت	n.m. head of snake
انڈرنا	adj. overflowing, deluged
سگر	n.m. ocean
چھونا - چھوا	to touch
بھے	n.m. terror, fear
گیانی	adj. here: one who is totally absorbed in some thought, ...sage
دم	n.m. here: breath
دم اس گیان کا نکل چکا ہے	that
اجرے کرنا	that secluded, sage had breathed his last
بھید	to feel wondered or astonished
چنتا	n.m. mystery, secret
دوار	n.f. worry, thought, concern
با سیو	n.m. a burning forest
(سیر (سیر) سیر)	O' residents!
جھوساگر	but
جھو	n.f. here: the world, the earth, lit: ocean of land or earth
نشانہ	n.f. land, earth
دیپ	peace
	n.m. a lamp, a light, an iseland (all three meanings may be applied here)

Page 211 cont.

- انڈھلے
 بلبلے
 پھیشم
 کورو کشیتر
 پران چھوڑنا
 یوہیشتر
 انت
 اوہا
 حقیر حقیر
 جانو
 جنم جنم سے
 دنیا و ما فیہا
 خراشا - خراش
 آنرھی
 پریرانا
 فقیر کرنا
 نیت کرنا
 پیرانا
- deluging, vigorously overflowing, proud and deluged
 just like a bubble
 n.m. a name of one of the participants in known battle of 'Mahabharat'. He was a Pundit.
 n.m. name of that battle field where Maha Bharat was faught
 to breathe one's last breath, to die, departure of soul from body
 the eldest one among Koros, *who participated in Maha Bharat batte*
 end
 here: may be origin, from beginning
 n.f. a sudden shivering or tramble
 as if
 since one's birth, since ever
 all the world and whatsoever in it
 see page 209.
 n.f. gale
 see page 209.
 n.m. agitation, sedition, (here: calamity also)
 to intend, to make an intention, to design about
 eye-lid

Page 213.

- گچھا
 احتیاط
 کے سپرد
 امانت
 فٹ لانا
 مکین
 لسانا
 بہرے والے
 کوٹھڑی
- n.m. bunch
 care
 in care of
 n.f. trust
 hover
 inhabitants
 to inhabit
 (beri) fruit tree and thorns
 small deark room used for storage

Page 214.

- پیا
 نظم کے اشارے
 کھر چیا
 ٹودہ
 کھکھل
 ساچے
 خشک
- sprout of mango (when has just leaves)
 see gloss for page 31
 scrape
 heap, mound
 cavity, hollow (opening where foot was)
 mold
 cool, damp